

提摩太前书第五章译文对照

1 【和合本】不可严责老年人，只要劝他如同父亲；劝少年人如同弟兄；

【和修订】不可严责老年人，要劝他如同父亲。要待年轻人如同弟兄，

【新译本】不要严厉责备老年人，却要劝他好像劝父亲；劝青年人好像劝弟兄；

【吕振中】不可严厉斥责老年人，只要劝他像父亲，劝年轻人像弟兄，

【思高本】不要严责老年人，但要他劝他如劝父亲；劝青年人如劝弟兄；

【牧灵本】不要苛求长者，应像对待自己的父亲一样劝慰他；对年轻人则要如同兄弟。

【现代本】不可斥责老年人；要劝他像劝自己的父亲一样。待年轻人要像待兄弟一样；

【当代版】不可责骂年老的人，要好像对父亲一样的用亲切恭敬的口吻劝告他们；待青年人也要情同手足。

【KJV】 Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;

【NIV】 Do not rebuke an older man harshly, but exhort him as if he were your father. Treat younger men as brothers,

【BBE】 Do not say sharp words to one who has authority in the church, but let your talk be as to a father, and to the younger men as to brothers:

【ASV】 Rebuke not an elder, but exhort him as a father; the younger men as brethren:

2 【和合本】劝老年妇女如同母亲；劝少年妇女如同姐妹；总要清清洁洁的。

【和修订】年老妇女如同母亲。要清清洁洁地待年轻妇女如同姊妹。

【新译本】劝年老的妇人好像劝母亲；存着纯洁的心，劝青年女子好像劝姊妹。

【吕振中】劝老年妇女像母亲，用十二分的清洁劝年轻妇女像姐妹。

【思高本】劝老妇如劝母亲；以完全纯洁的心，劝青年女子如劝姊。

【牧灵本】待老妇人要像待母亲一样；对年轻妇女则以纯洁之心，像待姐妹一样。

【现代本】待年老的妇人要像待母亲一样；待年轻妇人要有纯洁的心，像待姊妹一样。

【当代版】又要将年老的妇人当作母亲一般看待，对年轻的妇女，就要心清意正地将她们视同姊妹。

【KJV】 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

【NIV】 older women as mothers, and younger women as sisters, with absolute purity.

【BBE】 To the older women as to mothers, to the younger as to sisters, with a clean heart.

【ASV】 the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity.

3 【和合本】要尊敬那真为寡妇的。

【和修订】要尊敬真正守寡的妇人。

【新译本】要敬重供养那些无依无靠的寡妇。

【吕振中】要‘敬礼款’周济寡妇、要给那些真做寡妇的。

【思高本】要敬重寡妇，即那些真正做寡妇的，

【牧灵本】好好照顾那些真正守寡的妇人。

【现代本】要尊敬真在守寡的妇女。

【当代版】教会要敬重和帮助那些真正的寡妇。

【KJV】 Honour widows that are widows indeed.

【NIV】 Give proper recognition to those widows who are really in need.

【BBE】 Give honour to widows who are truly widows.

【ASV】 Honor widows that are widows indeed.

4【和合本】若寡妇有儿女，或有孙子孙女，便叫他们先在自己家中学着行孝，报答亲恩，因为这在神面前是可悦纳的。

【和修订】寡妇若有儿女，或有孙儿女，要让儿孙先在自己家中学习行孝，报答亲恩，因为这在神面前是可蒙悦纳的。

【新译本】寡妇若有儿孙，就应当让儿孙先在自己家里学习孝道，报答亲恩，因为这在神面前是蒙悦纳的。

【吕振中】但寡妇若有儿女或孙子孙女，他们要先对自己的家学着孝敬，将回敬的奉养报答父母和祖父母：这在神面前是可蒙悦纳的。

【思高本】假使寡妇有儿子或孙子，她们就应学着孝敬本家人，报答祖先，因为这是天主所喜悦的事。

【牧灵本】寡妇身边若有子女或孙子女，儿孙就该首先学习对家人尽照顾之责，使父母生活无虑。这是应当的，是天主喜悦的。

【现代本】如果一个寡妇有儿女或孙儿女，这些后辈就得先学习怎样在家中尽孝道，来报答父母和祖父母，因为这是神所喜欢的。

【当代版】如果寡妇有儿孙，就要叫他们在家中尽自己的孝道，奉养她们，以报答养育之恩。这样做才是神所悦纳的。

【KJV】 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

【NIV】 But if a widow has children or grandchildren, these should learn first of all to put their religion into practice by caring for their own family and so repaying their parents and grandparents, for this is pleasing to God.

【BBE】 But if any widow has children or children's children, let these see that it is right to take care of their family and their fathers and mothers: for this is pleasing in the eyes of God.

【ASV】 But if any widow hath children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to requite their parents: for this is acceptable in the sight of God.

5【和合本】那独居无靠、真为寡妇的，是仰赖神，昼夜不住的祈求祷告。

【和修订】独居无靠的真寡妇只仰赖神，昼夜不住地祈求祷告。

【新译本】那无依无靠独居的寡妇，她们仰望神，昼夜不住地祈求祷告。

【吕振中】那独居无靠、真做寡妇的、是已把盼望钉住于神，而黑夜白日恒心不懈地祈求祷告的。

【思高本】那真正做寡妇的，孤独无依，已寄望于天主，黑夜白日常在恳求和祈祷；

【牧灵本】真正守寡的妇女，应寄一切希望于天主，日夜专心祈求祈祷。

【现代本】真在守寡的妇女无依无靠，只仰望神，日夜祷告，祈求他的帮助。

【当代版】那些无倚无靠，只有仰赖神，尽夜不住祈祷的，才算是真正的寡妇。

【KJV】 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

【NIV】 The widow who is really in need and left all alone puts her hope in God and continues night and day to pray and to ask God for help.

【BBE】 Now she who is truly a widow and without family puts her hope in God, giving herself to prayer day and night.

【ASV】 Now she that is a widow indeed, and desolate, hath her hope set on God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6【和合本】但那好宴乐的寡妇，正活着的时候也是死的。

【和修订】但好宴乐的寡妇活着也算是死了。

【新译本】寡妇若奢侈宴乐，虽然活着也是死的。

【吕振中】惟独那好奢侈的、虽是活着、却已死了。

【思高本】但那任性纵欲的寡妇虽生犹死。

【牧灵本】若是放纵恣欲，就是行尸走肉。

【现代本】至于专想享乐的寡妇，虽然活着，其实已经死了。

【当代版】至于那些贪图享受的寡妇，虽然活着，也犹如是死人。

【KJV】 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

【NIV】 But the widow who lives for pleasure is dead even while she lives.

【BBE】 But she who gives herself to pleasure is dead while she is living.

【ASV】 But she that giveth herself to pleasure is dead while she liveth.

7【和合本】这些事你要嘱咐她们，叫她们无可指责。

【和修订】这些事，你要嘱咐她们，让她们无可指责。

【新译本】这些事你要嘱咐她们，使她们无可指摘。

【吕振中】这些事你要嘱咐，使他们无可指摘。

【思高本】你要拿这些话去劝戒，使她们无可指摘。

【牧灵本】好好劝导这些寡妇，叫她们不再受人指摘。

【现代本】你要这样教导她们，免得她们受批评。

【当代版】你应该劝导各人遵从这些教训，使他们不致遭受谴责。

【KJV】 And these things give in charge, that they may be blameless.

【NIV】 Give the people these instructions, too, so that no one may be open to blame.

【BBE】 Give orders to this effect, so that no evil may be said of anyone.

【ASV】 These things also command, that they may be without reproach.

8【和合本】人若不看顾亲属，就是背了真道，比不信的人还不好，不看顾自己家里的人，更是如此。

【和修订】若有人不照顾亲属，尤其是自己家里的人，就是背弃信仰，还不如不信的人。

【新译本】人若连自己的家人也不供养，就是背弃信仰，比不信的人还不如。

【吕振中】人若不为自己的人筹谋，尤其不为自己一家的人筹谋，便是背弃了信仰，比不信的人还坏。

【思高本】如有人不照顾自己的戚族，尤其不照顾自己的家人，即是背弃信德，比不信的人更坏。

【牧灵本】凡不照顾自己的亲族，特别是自己家人的，就是背弃信仰，比不信教的人还坏。

【现代本】如果有人不照顾亲戚，尤其是自己家里的人，他就是背弃信仰，比不信的人还要坏。

【当代版】如果人不照顾自己的亲属，就是违背真道，比不信的人还不如。

【KJV】 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

【NIV】 If anyone does not provide for his relatives, and especially for his immediate family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

【BBE】 If anyone has no care for his family and those in his house, he is false to the faith, and is worse than one who has no faith.

【ASV】 But if any provideth not for his own, and specially his own household, he hath denied the faith, and is worse than an unbeliever.

9【和合本】寡妇记在册子上，必须年纪到六十岁，从来只作一个丈夫的妻子，

【和修订】寡妇登记，年龄必须在六十岁以上，只作一个丈夫的妻子，

【新译本】寡妇登记，年纪必须到达六十岁，只作过一个丈夫的妻子，

【吕振中】寡妇登记、不要在六十岁以下的，要那只做一个男人的妻子的，

【思高本】录用一个寡妇，年纪不要少过六十岁，且要只做过一个丈夫的妻子，

【牧灵本】下面这样的寡妇可登记入册：即超过六十岁且只有过一位丈夫的妇女，

【现代本】关于寡妇的登记，六十岁以上的才登记；她们必须是只结过一次婚的，

【当代版】教会登记受资助的寡妇，必须年满六十岁，只结过一次婚，

【KJV】 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man.

【NIV】No widow may be put on the list of widows unless she is over sixty, has been faithful to her husband,

【BBE】Let no woman be numbered among the widows who is under sixty years old, and only if she has been the wife of one man,

【ASV】Let none be enrolled as a widow under threescore years old, having been the wife of one man,

10【和合本】又有行善的名声，就如养育儿女，接待远人，洗圣徒的脚，救济遭难的人，竭力行各样善事。

【和修订】又有行善的名声，就如养育儿女，收留外人，洗圣徒的脚，救济遭难的人，竭力行各样善事。

【新译本】并且要有善行的见证：就如养育儿女，接待客旅，替圣徒洗脚，救济困苦的人，尽力行各样的善事等。

【吕振中】在好行为上有声誉的。这就是说，她若养育过儿女，若接待过旅客，若洗过圣徒的脚，若济助过遭患难的人，若在各样善行上紧密追求过。

【思高本】又必须有行善的声望，如：教育过儿女，款待过旅客，洗过圣徒的脚，周济过遭难的人，勤行过各种善工。

【牧灵本】又有行善的名声，教育好子女，热诚招待过路的信徒，关心过受苦的人，救难扶贫，乐善好施。

【现代本】而且必须有好名誉，好比：善于养育儿女，接待远客，洗信徒的脚，扶难济急，尽力做各样善事。

【当代版】被公认有良好的德行，如教养儿女、接待旅客、甘愿服事圣徒、救助困苦和尽力行善等事。

【KJV】Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

【NIV】and is well known for her good deeds, such as bringing up children, showing hospitality, washing the feet of the saints, helping those in trouble and devoting herself to all kinds of good deeds.

【BBE】And if witness is given of her good works; if she has had the care of children, if she has been kind to travellers, washing the feet of the saints, helping those who are in trouble, giving herself to good works.

【ASV】well reported of for good works; if she hath brought up children, if she hath used hospitality to strangers, if she hath washed the saints' feet, if she hath relieved the afflicted, if she hath diligently followed every good work.

11【和合本】至于年轻的寡妇，就可以辞她；因为她们的的情欲发动，违背基督的时候就想要嫁人。

【和修订】至于年轻的寡妇，你要拒绝登记，因为她们情欲冲动、背弃基督的时候，就想嫁人，

【新译本】至于年轻的寡妇，不要给她们登记，因为她们一旦情欲冲动而背弃基督的时候，就想结婚。

【吕振中】至于年轻的寡妇、你却要拒绝登记；因为她们情欲一奔放、而违背了基督，便想要嫁，

【思高本】至于年轻的寡妇，你要拒绝录用，因为她们情欲冲动违背基督的时候，便想再嫁，

【牧灵本】年轻寡妇则不必登记在册。因怕她们另有心愿，离弃基督，想要再婚，

【现代本】至于年轻的寡妇，不必登记；因为她们性欲冲动，就想再嫁，离弃基督，

【当代版】至于年轻的寡妇，就不应该列在其中，因为当她们情欲冲动时，再嫁的念头就会死灰复燃，

【KJV】 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

【NIV】 As for younger widows, do not put them on such a list. For when their sensual desires overcome their dedication to Christ, they want to marry.

【BBE】 But to the younger widows say No: for when their love is turned away from Christ, they have a desire to be married;

【ASV】 But younger widows refuse: for when they have waxed wanton against Christ, they desire to marry;

12【和合本】她们被定罪，是因废弃了当初所许的愿；

【和修订】她们因废弃了当初所许的愿而被定罪。

【新译本】她们被定罪，是因为丢弃了起初的信誓。

【吕振中】就因废弃了当初的信约而定受罪。

【思高本】这样必招致惩罚，因为她们摈弃了起初的信誓；

【牧灵本】违背了当初的誓言，遭人谴责。

【现代本】违背当初所许的愿，因而取罪。

【当代版】违背了她们对基督所许的愿望，因而受惩罚。

【KJV】 Having damnation, because they have cast off their first faith.

【NIV】 Thus they bring judgment on themselves, because they have broken their first pledge.

【BBE】 And they are judged because they have been false to their first faith;

【ASV】 having condemnation, because they have rejected their first pledge.

13【和合本】并且她们又习惯懒惰，挨家闲游；不但是懒惰，又说长道短，好管闲事，说些不当说的话。

【和修订】同时，她们又学了懒惰，习惯于挨家闲逛；不但懒惰，而且说长道短，好管闲事，说些不该说的话。

【新译本】同时，她们懒惰惯了，挨家闲游；不但懒惰，而且好说闲话，好管闲事，说不该说的话。

【吕振中】同时她们还习于懒惰，挨家闲游；不但懒惰，而且说长道短，好管闲事，说不该说的话。

【思高本】同时她们又游手好，习惯串门踏户；不但游手好而且还饶舌不休，好管事，说些不当说的话。

【牧灵本】她们中有的游手好闲，串门入户，搬弄是非，说些不该说的话。

【现代本】她们又学会了浪费光阴，挨家挨户串门子。更糟的是，她们说长道短、专管闲事，说些不应该说的话。

【当代版】况且，她们懒惰成性，好管闲事，只顾穿家过户地去说长道短。

【KJV】 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also

and busybodies, speaking things which they ought not.

【NIV】 Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house. And not only do they become idlers, but also gossips and busybodies, saying things they ought not to.

【BBE】 And they get into the way of doing no work, going about from house to house; and not only doing no work, but talking foolishly, being over-interested in the business of others, saying things which they have no right to say.

【ASV】 And withal they learn also to be idle, going about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 【和合本】所以我愿意年轻的寡妇嫁人，生养儿女，治理家务，不给敌人辱骂的把柄。

【和修订】所以，我希望年轻的寡妇嫁人，生养儿女，治理家务，不让敌人有辱骂的把柄，

【新译本】因此，我愿年轻的寡妇结婚，生儿育女，管理家务，不给敌人有辱骂的机会；

【吕振中】所以我愿年轻妇女结婚，生养儿女，治理家务，绝不给敌人有可辱骂的因由。

【思高本】所以我要年轻的寡妇再嫁，生儿育女，治理家务，不给敌人以诽谤的任何借口，

【牧灵本】所以，我希望年轻寡妇再嫁生子，照管自己的家庭。如此一来，就不会给那挑拨者任何话柄了。

【现代本】所以，我宁愿年轻的寡妇再嫁，生儿育女，照顾自己的家，使敌对我们的人没有攻击的把柄。

【当代版】所以，我认为年轻的寡妇应该趁早再嫁，让她们有机会再生儿育女，好好料理家务，免得被别人抓着毁谤的把柄。

【KJV】 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

【NIV】 So I counsel younger widows to marry, to have children, to manage their homes and to give the enemy no opportunity for slander.

【BBE】 So it is my desire that the younger widows may be married and have children, controlling their families, and giving the Evil One no chance to say anything against them,

【ASV】 I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the household, give no occasion to the adversary for reviling:

15 【和合本】因为已经有转去随从撒但的。

【和修订】因为已经有一些人转去随从撒但了。

【新译本】因为有些人已经转去跟从撒但了。

【吕振中】因为已经有人偏离、去随从了撒但（即：魔鬼的别名）了。

【思高本】因为有些已转身随从了撒但。

【牧灵本】其中已有几个偏离正道，尾随撒但去了。

【现代本】因为已经有些寡妇改变初衷，随着撒但去了。

【当代版】事实上，我知道已经有人偏离了真道，追随撒但去了。

【KJV】For some are already turned aside after Satan.

【NIV】Some have in fact already turned away to follow Satan.

【BBE】For even now some are turned away to Satan.

【ASV】for already some are turned aside after Satan.

16【和合本】信主的妇女，若家中有寡妇，自己就当救济她们，不可累着教会，好使教会能救济那真无倚靠的寡妇。

【和修订】信主的妇女若有亲戚是寡妇，要救济她们，不可拖累教会，好使教会能救济真正无助的寡妇。

【新译本】如果信主的妇女家中有寡妇，她就应该救济她们，不要让教会受累。这样，教会就可以救济那些无依无靠的寡妇了。

【吕振中】一个男信徒或女信徒若有寡妇亲戚，他或她应当（有古卷作：一个女信徒若有寡妇亲戚，她应当）济助她们，别让教会负重担了，好使教会能济助那些真做寡妇的。

【思高本】若女信徒家中有寡妇，就应供养她们，不可加重教会的负担，为使教会能供养那些真正的寡妇。

【牧灵本】若是女信徒家中有寡妇，要负起照顾她们的责任，不可加重教会的负担，这样，我们就有余力来照顾那些真正无亲无眷的寡妇。

【现代本】如果信主的妇女家里有寡妇，她就得照顾她们，不可把担子推给教会；这样，教会才能照顾那些无依无靠的寡妇。

【当代版】我再次提醒你，信徒家里若有寡妇，就应该奉养她们，免得加重教会的负担，好使教会能照顾那些真正孤苦伶仃的寡妇。

【KJV】If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

【NIV】If any woman who is a believer has widows in her family, she should help them and not let the church be burdened with them, so that the church can help those widows who are really in need.

【BBE】If any woman of the faith has relations who are widows, let her give them help, so that the care of them does not come on the church, and so it may give help to those who are truly widowed.

【ASV】If any woman that believeth hath widows, let her relieve them, and let not the church be burdened; that it may relieve them that are widows indeed.

17【和合本】那善于管理教会的长老，当以为配受加倍的敬奉；那劳苦传道教导人的，更当如此。

【和修订】善于督导教会的长老，尤其是勤劳讲道教导人的，应该得到加倍的敬奉。

【新译本】那些善于治理教会的长老，尤其是那些在讲道和教导上劳苦的长老，你们应当看他们是配受加倍的敬重和供奉的。

【吕振中】善于督导的长老、尤其是在道上和教导上劳苦的人、应当被看为配受加倍敬奉的。

【思高本】那些善于督导的长老，尤其那些出力讲道和施教的人，堪受加倍的敬奉，

【牧灵本】领导有方的长老，特别那些还负担教诲和传道责任的人，值得双倍嘉奖。

【现代本】善于领导的长老们，尤其是在讲道和教导上特别努力的，应该得到加倍的酬报。

【当代版】那些善于管理教会的长老，应该得到加倍的报酬和尊敬。至于辛勤劳苦传道和教训人的，就更应该这样待他们了。

【KJV】 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

【NIV】 The elders who direct the affairs of the church well are worthy of double honor, especially those whose work is preaching and teaching.

【BBE】 Let rulers whose rule is good be honoured twice over, specially those whose work is preaching and teaching.

【ASV】 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.

18【和合本】因为经上说：“牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴”；又说：“工人得工价是应当的。”

【和修订】因为经上说：“牛在踹谷的时候，不可笼住它的嘴”；又说：“工人得工资是应当的。”

【新译本】因为经上说：“牛踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”又说：“作工的配得工价。”

【吕振中】因为经上说：“牛踹谷时、你别笼住它的咀”；又说：“工人得工钱是应当的”。

【思高本】因为经上记载：“牛在打伤的时候，不可笼住它的嘴；”又说：“工人自当有他的工资。”

【牧灵本】经文上写着：“牛在打场时，不可笼住它的嘴。”又写：“工人有权利得其工资。”

【现代本】因为圣经上说：“牛在踹谷的时候，不可笼着它的嘴”；又说：“工人应得工钱。”

【当代版】因为旧约圣经说：“牛在踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”又说：“做工的得工资是应该的。”

【KJV】 For the scripture saith, thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

【NIV】 For the Scripture says, "Do not muzzle the ox while it is treading out the grain," and "The worker deserves his wages."

【BBE】 For the Writings say, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. And, The worker has a right to his reward.

【ASV】 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his hire.

19【和合本】控告长老的呈子，非有两三个见证就不要收。

【和修订】有控告长老的案件，非有两三个证人就不要受理。

【新译本】控诉长老的事，除非有两三个证人，否则不要受理。

【吕振中】控告长老的状子、除非凭着两个或三个见证人、你不要接受。

【思高本】反对长老的控告，除非有两三个证人，你不可受理。

【牧灵本】若没有两、三个证人作证，不要受理指控长老的案例。

【现代本】如果有控告长老的事，除非有两个或三个证人，就不必理会。

【当代版】若有人向你控诉长老，必须有两三个人作证，否则就不必理会。

【KJV】Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

【NIV】Do not entertain an accusation against an elder unless it is brought by two or three witnesses.

【BBE】Do not take as true any statement made against one in authority, but only if two or three give witness to it.

【ASV】Against an elder receive not an accusation, except at the mouth of two or three witnesses.

20【和合本】犯罪的人，当在众人面前责备他，叫其余的人也可以惧怕。

【和修订】继续犯罪的人，要在众人面前责备他，使其余的人也有所惧怕。

【新译本】常常犯罪的，你要当众责备他们，使其余的人也有所惧怕。

【吕振中】一味犯罪的、你要在众人面前指责他们，让其余的人也有所畏惧。

【思高本】犯罪的人，你要在众人前加以责斥，为叫其余的人有所警。

【牧灵本】若长老们真有过错，你可以公开指责他们，引起其他人的警觉。

【现代本】要公开谴责所有犯罪的人，好让其它的人有所警惕。

【当代版】那些连连犯罪的人，你要当着会众面前责备他，以警惕众人，

【KJV】Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

【NIV】Those who sin are to be rebuked publicly, so that the others may take warning.

【BBE】Say sharp words to sinners when all are present, so that the rest may be in fear.

【ASV】Them that sin reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.

21【和合本】我在神和基督耶稣并蒙拣选的天使面前嘱咐你：要遵守这些话，不可存成见，行事也不可有偏心。

【和修订】我在神、基督耶稣，和蒙拣选的天使面前嘱咐你要遵守这些话，不可存成见，做事也不可偏心。

【新译本】我在 神和基督耶稣以及蒙拣选的天使面前叮嘱你，要毫无成见地持守这些话，行事也不要偏心。

【吕振中】我在神和基督耶稣跟蒙拣选的天使面前、切切地誓嘱你、要遵守这些话，不可存有成见，绝不可凭着偏私而行。

【思高本】我在天主于基督耶稣，以及蒙选的天使前恳求你，要遵守这些话，不可存成见，做事也不可有偏心。

【牧灵本】我在天主，基督耶稣和蒙选的天使面前恳求你，秉持这些原则，不可有偏差。

【现代本】我在神、基督耶稣，和圣天使面前，郑重地吩咐你遵守这些教训，不可在任何事上有成见或偏私的心。

【当代版】我在神和主耶稣基督、并蒙拣选的天使面前，郑重地吩咐你必须遵守和执行这些话，要不存成见，大公无私。

【KJV】I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

【NIV】I charge you, in the sight of God and Christ Jesus and the elect angels, to keep these instructions without partiality, and to do nothing out of favoritism.

【BBE】I give you orders before God and Christ Jesus and the angels of God's selection, to keep these orders without giving thought to one side more than another.

【ASV】I charge thee in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that thou observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.

22【和合本】给人行按手的礼，不可急促；不要在别人的罪上有分，要保守自己清洁。

【和修订】不可急于给人行按手礼；也不可在别人的罪上有份，要保守自己纯洁。【新译本】不要匆匆忙忙地替别人按手，也不要不要在别人的罪上有分，要保守自己清洁。

【吕振中】不要轻易给人‘按手’，也不要不要在别人的罪上有分儿；要保守你自己清洁。

【思高本】不可轻易给人覆手：不可在别人的罪上有分子，务要守身清白。

【牧灵本】不要轻率地给人行覆手礼，免得卷入别人的罪行；要保持自我清白。

【现代本】不可随便给人行按手礼；不可卷入别人的罪行中；要保守自己纯洁。

【当代版】如果按手委派教会的职务，不要操之过急，以致你在别人的过失上也要负责任。总之，要小心保守自己清洁。

【KJV】Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

【NIV】Do not be hasty in the laying on of hands, and do not share in the sins of others. Keep yourself pure.

【BBE】Do not put hands on any man without thought, and have no part in other men's sins: keep yourself clean.

【ASV】Lay hands hastily on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23【和合本】因你胃口不清，屡次患病，再不要照常喝水，可以稍微用点酒。

【和修订】为了你的胃，又常患病，不要只喝水，要稍微喝点酒。

【新译本】因为你的胃不好，而且身体常常软弱，不要单单喝水，可以稍微用点酒。

【吕振中】再别径喝水了；为了你的脾胃和你常患的疾病、的缘故、你却要用点儿酒。

【思高本】至于你，你以后不要单喝清水，为了你的胃病和你屡次生病，却要用点酒。

【牧灵本】不要只喝水，因为你时常生病，你该喝点酒帮助消化。

【现代本】因为你的身体常有毛病，不要只喝水，也喝点酒来帮助消化。

【当代版】（在这里附带提一提：你消化不良，经常患病，所以不要单喝清水，不妨喝一点点酒，或许会有功效。）

【KJV】 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

【NIV】 Stop drinking only water, and use a little wine because of your stomach and your frequent illnesses.

【BBE】 Do not take only water as your drink, but take a little wine for the good of your stomach, and because you are frequently ill.

【ASV】 Be no longer a drinker of water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 【和合本】 有些人的罪是明显的，如同先到审判案前；有些人的罪是随后跟了去的。

【和修订】 有些人的罪是明显的，已先受审判了；有些人的罪是随后跟着来。

【新译本】 有些人的罪是明显的，就先受审判；有些人的罪是后来才显露出来的。

【吕振中】 有些人的罪很显然、自然引到受定罪；有些人呢、却是随后才显露。

【思高本】 有些人的罪过，在受审以前便是显明的，但是有些人的罪过只在受审以后；

【牧灵本】 有些人的罪在调查之前就已显现，另一些人的罪则是在后来才发现的。

【现代本】 有些人的罪是显而易见的；他们早已受了审判。也有些人的罪是后来才显露的。

【当代版】 有些人的罪是众所周知的，而且即刻受报应；也有些人的罪是隐而不见，但到日后便被人发现。

【KJV】 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

【NIV】 The sins of some men are obvious, reaching the place of judgment ahead of them; the sins of others trail behind them.

【BBE】 The sins of some men are clearly seen, going before them to be judged; but with others, their sins go after them.

【ASV】 Some men's sins are evident, going before unto judgment; and some men also they follow after.

25 【和合本】 这样，善行也有明显的，那不明显的也不能隐藏。

【和修订】 同样，善行也有明显的，就是那不明显的也不能隐藏。

【新译本】 照样，善行也是明显的，就算不明显，也不能隐藏。

【吕振中】 好行为也这样，很显然；就使不然，也不能隐藏。

【思高本】 同样，善工也是显明的；即使不明显，也不能隐瞒住。

【牧灵本】 同样，善行是显明的，即使不显现，也不能久藏。

【现代本】 同样，善行是显而易见的，即使不明显也隐藏不了。

【当代版】 照样，有的好事也会不胫而走，那些一时未给发现的，始终也不能隐藏。

【KJV】 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

【NIV】 In the same way, good deeds are obvious, and even those that are not cannot be hidden.

【BBE】 In the same way, there are good works which are clearly seen; and those which are not so, may not be kept

secret.

【ASV】 In like manner also there are good works that are evident; and such as are otherwise cannot be hid.